

领域狭窄,学者可根据该领域的现状预计其潜在学术价值。最后,还因为这类译著目标读者群较小,著作与受众呈现出一种互相唯一性,即彼此互为“舍我其谁”的需求关系,这既可以帮助出版商准确指向读者,又使产品本身不可取代。高端前沿类学术著作因为只可慢读细记、反复思考、推演释疑,因而不适宜制作视频课程和电子书,可以考虑采取纸质的单一出版形式,在营销环节中确保精确直达大众,节省营销和储存运输成本。

第二,系统开展学术著作翻译工作,译者须通过前期试译选拔并在翻译期间接受出版社不定期译稿抽检。

学术界一直有“花大力气搞学术翻译到底有无必要?还不如学好外语直接阅读原文作品”的声音。能读原著固然令人艳羡,但并不是所有学子都能够阅读或者有机会接触原著,外语能力达到阅读学术著作水平的读者事实上并不多。将国外优秀学术文化作品译成汉语,使之成为可供国人直接利用的汉语学术资源,依然是目前促进学术交流的重要有效手段(王,2007)。因此,翻译质量高低成为学术译著被衡量、被认可、被推介的主要因素。学术译著的翻译质量令人失望是近年来学术译著多受诟病的首要原因,而这个问题归根结底聚焦于出版社对译者学术功底和翻译水平的考察。为遴选合格译者,试译程序必不可少,编辑审定试译稿时,真实、准确、完整应被视为译文的最基本标准。译者除须具备专业背景、学术知识、双语能力外,还必须具有高度责任感和敬业精神。译者合同应明确规定译者义务,要求其揣摩原著、字斟句酌、反复推敲,杜绝译者因求快贪简而出现对译、错译、漏译、乱译等缺乏职业操守的现象。作为学术界、出版界和翻译界的重合区域,学术著作对译者要求极高,但与此相应的是,治学氛围浮躁、学术内容艰深、语言差异巨大,这就使理想译者异常稀缺,几乎“可遇不可求”。这也成为学术译著出版普遍面临的现实困难。此外,因为译著出版须经国外出版社授权,而涉外版权贸易合同对出书时限和违约金都有严格规定,因此出版商对于翻译时长的控制尤其谨慎。在历时一到两年的翻译过程中,译者状态稍有放松,译稿水平就伴有起伏,而无论中途换人还是退回复译都会损耗时间,容易造成出版社逾期出书、面临罚款的窘境。因此在翻译期间不定期抽检译文质量就显得尤为重要,这可以促使译者保持紧张有序的工作状态,从而保障译文水准平稳。

第三,编辑加工是学术译著合格出版的最后屏障,责任编辑应该尽职尽责,更好地担当促进学术传承与交流的使命。

学术译著对编辑的业务水平要求很高,译著不仅需要编辑具有丰富的审读编校经验,还对编辑的双语水平和知识储备提出了很高的要求(刘,2018)。学术译著对信息完整和细节可靠两方面要求极高,不对称的信息和不精确的细节都会干扰读者在头脑中构建所读作品的内在逻辑关系,也会影响读者对研究目的、理论基础和数据采集方面的解读。由于中外句式结构的差异和学术表达精准的特性,学术著

作的翻译容易产生拗口的浓厚翻译腔和机械对译的欧句式,译者在追求准确达意的同时,很可能无法兼顾译文通顺流畅,从而忽视读者的阅读体验。由于学术译著的这些特殊性,责任编辑要相应地提高自身的业务能力、双语水平和学术修养,尤其对于加工高端前沿性学术著作的编辑,更应要求其对工作具备强烈的责任心,并对学术传承和传播心怀使命感。“细处见情,微处见妙”,译者加工要做细做精,编辑的首要任务就是照原书对译稿进行逐句审核,以便修正不准确和不完整的译文。编辑要掌握学术译著的特殊加工技巧,因为除了中文书稿的常见问题和译文须忠实于原著的基本要求外,编辑还应“校正原著明显的错误,发现不适合国情的局部内容,还要注意计量单位的转化、术语的中英文对照、外国人名、规范、索引的排序、版权页的标注等细节问题”(宋&董,2010:14)。对于需要多人参与编辑的大型译著丛书来说,还要“在加强合作的基础上,保持全书编辑风格的统一”(宋&董,2010:15)。可见,出版学术译著是对新时代的编辑人员全方位的考验,如果出版社忽视了学术译著编辑加工的困难,一味追求“多快好省”的出版模式,势必会导致译著出版频频发指鹿为马、不知所云、细节矛盾的严重错误,进而造成贻笑大方、谬种流传的后果。

结语

细数上述各种挑战之后,笔者还要指出,学术译著出版绝非只是暗礁险滩;相反,学术译著的策划、编辑和出版,可以为员工提供学习的机会,提高编辑的整体素质,提升出版社的声望形象,尤其锤炼学术型编辑鉴赏、探究和创新方面的软实力。此外,学术译著的策划、引进和出版过程会团结一大批优秀的学者专家,成为出版社发展的宝贵资源。“千淘万漉虽辛苦,吹尽狂沙始到金”,学术译著的出版虽然对出版社各部门员工都极具挑战,但优秀的学术译著会成为时代发展的标志性产品,跻身源远流长的人类文明成果,更会对当代科学研究的拓展和继承产生举足轻重的作用。

参考文献

- [1] 崔华. 学术译著出版问题多[J]. 中国出版, 2001(3): 46.
 - [2] 李莉, 董兴艳. 学术译著出版注意事项刍议——以美国城市史译著现状为例[J]. 科技与出版, 2013(4): 58-61.
 - [3] 刘晓蕊. 编辑无小事——学术译著编辑出版中存在的问题及对策[J]. 传播与出版, 2018(3): 67-71.
 - [4] 宋俊果, 董方才. 大学出版社不应遗忘学术译著[J]. 出版参考, 2010(16): 14-15.
 - [5] 王军凤. 学术译著的出版质量亟待提高[J]. 武汉科技学院学报, 2007(8): 117-118.
- 作者简介: 李君(1978-),女,天津人,编辑,从事教育与读写研究。

一日为军,终身为军

周玥

(河南大学文学院 河南 开封 475001)

【摘要】一个老兵在他退休的时候的感人故事,让人们明白了“一日为军,终身为军”的精神,人民的军队,对人民永远是不知道疲倦的,而对自己的家人则需要奉献的。舍小家,为大家,这也是中国军人的品质。

【关键词】老兵;军队;家;奉献

“老头子啊,扣子扣不上啦!”

“哈哈,不服老不行呀,肚子藏不住啊!”

“深吸一口气儿,快把大肚子收一收,收一收!”

那满头银发的老头儿已经活了七十多年了,穿上旧军装的他腰杆挺的倍儿直,眼睛也炯炯有神,这精气神怎么看都像是部队里的年轻小伙子。说来也没错,他可是将前半辈子的时光全都献给了部队。后来,老头子转业开始搞起了教育,但他不愿和别人提起自己后来的身份,他只喜欢在大大小小的场合略带炫耀的神情讲述他的从军岁月。他说他最喜欢的是大连旅顺旁的小海岛,那里像是他的第二个家;他说他年轻的时候可以背着包裹在海上漂个几天几夜也不会累;他说在祖国的领海上巡逻又是怎样的威风;他说,吃着用海水煮熟的鲍鱼那叫一个鲜香;他还说,他说他没完,一说就是几十年,他的老太婆一听也就是几十年。你若问他,当大头兵的日子苦不苦,他也会毫不犹豫地地点头来接着说:“苦,是真苦啊,不是身体苦,是这里苦。”说着用手戳了戳心脏的位置。

他心疼他的老太婆了。他和她十六岁就认识了,因为一句等他回来,这个傻姑娘就真的等他等了很多很多年。父母去世的早,他早就没有家了。是他的傻姑娘给了他一个家,还给她生了两个儿子。新婚没多久,他便赶回部队;俩儿子出生,他没有陪在产房前;她得了肺病,他没有陪在她身边……听说,他也只是有偷偷听说,那年她生重病的时候还怀着孩子,可是体力已经无法支撑她生下,她自己一个人去医院打掉了。这么多年过去了,他的老太婆一个字也没有和他提。她知道,这老头子心眼儿小,怕是知道后便不能再安稳的工作。

可他还是知道了,等他安排好手头的工作风风火火的回到家时,他的老太婆已经为她准备好一桌子饭菜,“难得回趟家,快吃顿热乎饭”,她笑着说。神情没有半分大病初愈的憔悴,可是,她还是暴露了,她的腰渐渐弯了,头上的白发比上次

见又多了几根,他都看在眼里。

他终于做出了决定,那个他酝酿了很久的事情。前半辈子他没有尽到一位丈夫和父亲的责任,后半辈子,为了这个“小家”,他选择了安稳。都说男儿有泪不轻弹,但他还是在收到转业批准的时候哭了,想到要离开朝夕相处的同事和战友,想到要脱下这身军装,想到再也不能守护这片大海,他还是忍不住落泪。他深感对这光荣的职位的愧疚。可是,祖国的绿水青山还有那么多的战友来守护,他的老太婆和两个儿子却只有他一人支柱。后半生,他要撑起这个小家庭。

当他把决定告诉他的老太婆后,她也只是笑笑,告诉他:“我尊重你的一切决定。”可他看得出来,他的老太婆心里有多么高兴。

一转眼,几十年过去,今天是祖国母亲的生日,也是他的生日,所以他叫国庆。他让他的老太婆翻出了年轻时的军装,熨平了褶皱。他是想穿着军装看阅兵仪式,她看出了他的心思。

“扣子真的扣不上了,老头子,只能少扣一颗了!”话音未落,他便拉起了老太婆的手,“谢谢你为这个家付出的一切,秀芬同志!”

“老头子,我知道你的心结,一日为军,终身为军,你在我眼里一直都是最合格的军人。”

“国庆同志,生日快乐!”

他们的手握得更紧了。

参考文献

- [1] 李铮. 嗨!老朋友——读《当代电力文化》杂志有感[J]. 当代电力文化(10): 97.
- [2] 中国人的当代解析[J]. 市场瞭望月刊, 2014(1): 174.
- [3] 曾镇南. 祝贺《当代文坛》创刊十周年[J]. 1992(4): 21.